|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Всемирная ассамблея по стандартизации  электросвязи (ВАСЭ-24) Нью-Дели, 15−24 октября 2024 года | |  |
|  | | | |
|  | |  | |
| ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ | | Дополнительный документ 18 к Документу 37-R | |
|  | | 22 сентября 2024 года | |
|  | | Оригинал: английский | |
|  | | | |
| Администрации стран – членов Азиатско-Тихоокеанского сообщества электросвязи | | | |
| ПРЕДЛАГАЕМОЕ ИЗМЕНЕНИЕ К РЕЗОЛЮЦИИ 67 | | | |
|  | | | |
|  | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Резюме**: | В настоящем документе содержится предложение о внесении изменений в Резолюцию 67 "Использование в Секторе стандартизации электросвязи МСЭ языков Союза на равной основе и Комитет по стандартизации терминологии" ВАСЭ. Целью пересмотра является усиление положений МСЭ-Т, касающихся языков, подчеркивается важность языкового разнообразия, использования языков на равной основе и эффективных услуг языковой поддержки. Предлагаемые изменения содержат четкие инструкции по совершенствованию связанной с языками деятельности и вспомогательных услуг в рамках МСЭ-Т, поощряют Государства-Члены вносить вклад в содействие языковому разнообразию и расширяют возможности КГСЭ для достижения связанных с языками целей. | |
| **Для контактов**: | г-н Масанори Кондо  (Mr Masanori Kondo) Генеральный секретарь Азиатско-Тихоокеанское сообщество электросвязи | Эл. почта: [aptwtsa@apt.int](mailto:aptwtsa@apt.int) |

Введение

Язык играет решающую роль в содействии эффективной коммуникации и сотрудничеству в рамках МСЭ-Т. Резолюция 67 ВАСЭ затрагивает использование языков в рамках МСЭ-Т, обеспечивая равное отношение и эффективные услуги языковой поддержки. Однако в свете продолжающихся усилий в области стандартизации электросвязи и возрастающего значения языкового разнообразия возникает необходимость пересмотреть и укрепить положения настоящей Резолюции.

Предлагаемые изменения направлены на совершенствование относящихся к языкам положений МСЭ-Т с упором на содействие языковому разнообразию, согласованности и эффективности деятельности по стандартизации. Данные изменения направлены на совершенствование услуг языковой поддержки и деятельности по стандартизации в рамках МСЭ-Т, предоставляя четкие инструкции БСЭ, поощряя активное участие Государств-Членов и предоставляя КГСЭ возможность играть активную роль.

Совершенствование языковой деятельности и услуг языковой поддержки

В данном пересмотре содержатся четкие указания Директору Бюро стандартизации электросвязи по совершенствованию языковой деятельности и услуг языковой поддержки в МСЭ-Т. В нем подчеркивается важность разнообразия языков, согласованности и эффективности усилий по стандартизации электросвязи. Директору БСЭ рекомендуется выделить достаточные ресурсы и реализовать стратегии по улучшению услуг языковой поддержки, включая инициативы по письменному и устному переводу и языковой подготовке.

Содействие со стороны Государств-Членов языковому разнообразию

Настоящий пересмотр направлен на поощрение активного вклада Государств-Членов в содействие языковому разнообразию и оказанию услуг языковой поддержки в рамках МСЭ-Т. Государствам‑Членам настоятельно рекомендуется сотрудничать с МСЭ-Т и другими заинтересованными сторонами в целях разработки языковых политики, инициатив и программ по созданию потенциала. Способствуя активизации сотрудничеству, обмену знаниями и созданию потенциала, Государства‑Члены могут внести вклад в эффективное использование языков в деятельности МСЭ-Т по стандартизации.

Расширение полномочий Консультативной группы по стандартизации электросвязи (КГСЭ)

В настоящем пересмотре Консультативная группа по стандартизации электросвязи получает возможность играть активную роль в продвижении целей, связанных с языками, в рамках МСЭ-Т. КГСЭ настоятельно рекомендуется содействовать сотрудничеству, надзору и постоянному совершенствованию услуг языковой поддержки и деятельности по стандартизации. Активно участвуя в решении языковых вопросов, КГСЭ может способствовать повышению языковых разнообразия и эффективности в рамках МСЭ-Т.

Предлагаемые изменения направлены на усиление относящихся к языкам положений в рамках Резолюции 67 ВАСЭ, содействуя языковому разнообразию, справедливому обращению с языками и эффективным услугам языковой поддержки в рамках МСЭ-Т. Реализовав эти изменения, МСЭ-Т сможет лучше удовлетворять языковые потребности своего разнообразного членского состава и повысить эффективность усилий по стандартизации электросвязи в глобальном масштабе.

Предложение

В настоящем документе содержится предложение о внесении изменений в Резолюцию 67 "Использование в Секторе стандартизации электросвязи МСЭ языков Союза на равной основе и Комитет по стандартизации терминологии" ВАСЭ.

MOD APT/37A18/1

РЕЗОЛЮЦИЯ 67 (Пересм. Нью-Дели, 2024 г.)

Использование в Секторе стандартизации электросвязи МСЭ языков Союза на равной основе и Комитет по стандартизации терминологии

(Йоханнесбург, 2008 г.; Дубай, 2012 г.; Хаммамет, 2016 г.; Женева, 2022 г.; Нью-Дели, 2024 г.)

Всемирная ассамблея по стандартизации электросвязи (Нью-Дели, 2024 г.),

признавая

*a)* принятие Полномочной конференцией Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) об использовании шести официальных языков Союза на равной основе, в которой Совету МСЭ и Генеральному секретариату МСЭ даются указания о том, как обеспечить равный режим использования шести языков, и с признательностью отмечается работа, проделанная Координационным комитетом МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ) по принятию и согласованию терминов и определений в области электросвязи/информационно-коммуникационных технологий на всех официальных языках Союза;

*b)* Резолюцию 1386, принятую Советом на его сессии 2017 года, о ККТ МСЭ, куда вошли Координационный комитет по терминологии (ККТ) Сектора радиосвязи МСЭ (МСЭ-R) и Комитет по стандартизации терминологии (КСТ) Сектора стандартизации электросвязи МСЭ (МСЭ-T), работающие согласно применимым Резолюциям Ассамблеи радиосвязи и Всемирной ассамблеи по стандартизации электросвязи (ВАСЭ), соответственно, а также представители Сектора развития электросвязи МСЭ (МСЭ-D) в тесном сотрудничестве с Секретариатом;

*c)* Резолюцию 1 (Пересм. Женева, 2022 г.) настоящей Ассамблеи о Правилах процедуры МСЭ‑Т;

*d)* решения Совета о централизации функций редактирования на разных языках в Генеральном секретариате (Департамент конференций и публикаций), в которых Секторы призываются представлять заключительные тексты только на английском языке (такой порядок применяется также к терминам и определениям),

учитывая,

*a)* что в соответствии с Резолюцией 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Совету поручается продолжить работу Рабочей группы Совета по языкам, для того чтобы она следила за достигнутыми результатами и представляла Совету отчеты о выполнении этой Резолюции;

*b)* значение предоставления информации на всех официальных языках Союза на равной основе на веб-страницах МСЭ-Т;

*с)* что в Резолюции 1386 Совета рассматривается значение сотрудничества с другими заинтересованными организациями, в том что касается терминов и определений, условных обозначений и других средств выражения, единиц измерений и т. п., в целях стандартизации таких элементов;

*d)* трудности в достижении согласия по определениям, когда заинтересованными являются несколько исследовательских комиссий МСЭ,

отмечая,

*a)* что в соответствии с Резолюцией 67 (Йоханнесбург, 2008 г.) ВАСЭ о создании КСТ был учрежден КСТ;

*b)* что КСТ является частью объединенного ККТ МСЭ в соответствии с Резолюцией 1386,

решает,

1 что исследовательским комиссиям МСЭ-Т в соответствии с их кругом ведения следует продолжать работу над техническими и эксплуатационными терминами и их определениями только на английском языке;

2 что работа по стандартизации терминологии в МСЭ-Т основывается на предложениях, представляемых исследовательскими комиссиями на английском языке, при проведении обсуждения и принятии перевода на другие официальные языки, предоставляемого Генеральным секретариатом, и что это обеспечивается ККТ МСЭ, в который входят эксперты, свободно владеющие официальными языками, из всех Секторов МСЭ, а также лица, назначенные заинтересованными организациями, и другие участники работы МСЭ, в тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом и редактором английского языка Бюро стандартизации электросвязи (БСЭ);

3 что исследовательские комиссии МСЭ-Т, предлагающие термины и определения, должны использовать руководящие принципы, приведенные в Приложении B к "Руководству для авторов по подготовке проектов Рекомендаций МСЭ-Т";

4 что в тех случаях, когда одни и те же термин и/или понятие определяются несколькими исследовательскими комиссиями МСЭ-Т, следует принять меры к тому, чтобы были выбраны единый термин и единое определение, приемлемые для всех заинтересованных исследовательских комиссий МСЭ-Т;

5 что при выборе терминов и разработке определений исследовательские комиссии МСЭ-Т должны учитывать устоявшееся использование терминов и действующие определения в МСЭ, в частности те термины и определения, которые встречаются в онлайновой базе данных МСЭ по терминам и определениям;

6 что БСЭ следует собирать все новые термины и определения, которые предлагаются исследовательскими комиссиями МСЭ на основе консультации с ККТ МСЭ, и вносить их в онлайновую базу данных МСЭ по терминам и определениям, а также обеспечить механизм поиска на основе временных диапазонов;

7 что Председатель и шесть заместителей Председателя КСТ, каждый из которых представляет один из официальных языков, должны назначаться ВАСЭ;

8 что каждой исследовательской комиссии МСЭ-Т следует назначить докладчика по терминологии для координации работы по терминам и определениям и связанным с ними вопросами, который в рамках соответствующей исследовательской комиссии будет выступать в качестве представителя КСТ;

9 что круг ведения КСТ приведен в Приложении,

поручает Директору Бюро стандартизации электросвязи

1 продолжать переводить все Рекомендации, утвержденные согласно традиционному процессу утверждения (ТПУ), на все официальные языки Союза;

2 переводить все отчеты КГСЭ и отчеты о пленарных заседаниях исследовательских комиссий на все официальные языки Союза;

3 переводить все Рекомендации МСЭ-Т серии А (Методы работы МСЭ-Т) на все официальные языки Союза;

4 переводить все руководящие документы МСЭ-Т по правам интеллектуальной собственности;

5 переводить документы, касающиеся мандатов и методов работы специальных групп Директора БСЭ;

6 включать в циркуляр с уведомлением об утверждении той или иной Рекомендации указание на то, будет ли она переводиться;

7 продолжать практику письменного перевода Рекомендаций МСЭ-Т, утвержденных согласно альтернативному процессу утверждения (АПУ), объемом до 2000 страниц, в пределах финансовых ресурсов Союза;

8 осуществлять контроль за качеством письменного перевода и связанными с ним расходами;

9 довести настоящую Резолюцию до сведения Директоров Бюро радиосвязи и Бюро развития электросвязи;

10 продолжать изучать все возможные варианты обеспечения устного и письменного перевода имеющихся документов МСЭ для содействия использованию официальных языков Союза на равной основе на официальных собраниях МСЭ-Т, в частности, на собраниях исследовательских комиссий;

11 тесно сотрудничать с экспертами по языкам, терминологами, лингвистами и другими соответствующими специалистами для обеспечения разработки и поддержания стандартизованной терминологии и словаря в рамках МСЭ-Т;

12 внедрить эффективные процессы и инструменты управления терминологией, которые бы способствовали созданию, подтверждению, поддержанию и распространению стандартизированной терминологии в рамках МСЭ-Т, содействуя языковой точности и ясности Рекомендаций МСЭ-Т;

13 осуществлять мониторинг и оценку эффективности и воздействия языковой политики, практики и ресурсов в рамках МСЭ-Т, проводя регулярные оценки для определения областей, требующих улучшения, и обеспечения постоянной адаптации к изменяющимся языковым потребностям и технологическому прогрессу,

предлагает Государствам-Членам

1 сотрудничать с МСЭ в уточнении перевода терминов и определений на официальные языки по запросу от ККТ МСЭ;

2 способствовать инициативам по созданию потенциала и профессиональной подготовке экспертов по языкам, терминологов и лингвистов, уделяя особое внимание поддержке связанной с языками деятельности в рамках МСЭ-Т и поощрению многоязычия в сфере стандартизации электросвязи;

3 тесно сотрудничать с БСЭ и соответствующими Членами Сектора в реализации языковых задач и содействии использованию стандартизированной терминологии и словаря в Рекомендациях и других документах МСЭ-Т;

4 обмениваться передовой практикой, опытом и ресурсами, относящимися к услугам языковой поддержки, разработке терминологии и лингвистическим исследованиям, внося вклад в коллективные усилия по расширению языкового разнообразия и эффективности в рамках МСЭ-Т,

поручает Консультативной группе по стандартизации электросвязи

1 рассмотреть вопрос о том, какой механизм был бы оптимальным для принятия решений относительно того, какие Рекомендации, утвержденные согласно АПУ, должны переводиться, в свете соответствующих решений Совета;

2 продолжить рассмотрение вопроса об использовании всех официальных языков Союза на равной основе в публикациях и на сайтах МСЭ;

3 принимать решения по результатам консультаций с КСТ по изменению терминов и определений, содержащихся в Рекомендациях МСЭ-Т, которые были опубликованы, по которым получено согласие или сделано заключение;

4 пересматривать и оценивать языковую политику, практику и ресурсы в рамках МСЭ-Т, определять области для улучшения и рекомендовать меры по повышению языкового разнообразия, согласованности и эффективности усилий по стандартизации электросвязи;

5 сотрудничать с БСЭ и соответствующими Государствами-Членами в целях содействия использованию стандартизированной терминологии и словаря в Рекомендациях и других документах МСЭ-Т, содействуя ясности, функциональной совместимости и лингвистической точности.

Приложение  
(к Резолюции 67 (Пересм. Нью-Дели, 2024 г.))

Круг ведения Комитета по стандартизации терминологии

1 Представлять интересы МСЭ-T в Координационном комитете МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ).

2 Предоставлять через ККТ МСЭ консультацию по терминам и определениям для работы МСЭ-Т в области терминологии на официальных языках при тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом (Департамент конференций и публикаций), редактором английского языка БСЭ, а также соответствующими Докладчиками по терминологии исследовательских комиссий и добиваться согласования терминов и определений между всеми заинтересованными исследовательскими комиссиями МСЭ-Т.

3 Взаимодействовать через ККТ МСЭ с другими организациями, занимающимися терминологической работой в области электросвязи, например, Международной организацией по стандартизации (ИСО) и Международной электротехнической комиссией (МЭК), а также с Объединенным техническим комитетом по информационным технологиям (ОТК1 ИСО/МЭК), с целью устранения дублирования терминов и определений.

4 Информировать КГСЭ на каждом пленарном заседании КГСЭ о своей деятельности и представить отчет следующей ВАСЭ.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_